

THOMAS GOBERT (PARIJS)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]  
26 JULI 1647  
4626

**Antwoord** op een brief van Huygens van 8 juli 1647 (verloren).

**Samenvatting:** Gobert bespreekt een drietal details die hem in Huygens' handschrift van de *Pathodia* niet duidelijk zijn, en vraagt Huygens om spoedige uitleg. Een vierde opmerking is een reactie op een notitie van Huygens die ergens een becijfering '6' had geïnterpreteerd als 'c' of 'b.'

**Verstuurd** samen met Ballards brief aan Huygens van 25 juli 1647 (4625). Huygens' antwoord is verloren gegaan.

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 16x22cm, ab | d; autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Jonckbloet 1882, [Gobert] nr. 9, pp. CCXX-CCXXI: volledig.

— Worp 4, nr. 4626, p. 413: samenvatting.

**Naam:** Robert Ballard.

**Titels:** *Pathodia*; *Che rumore sento (Pathodia 30)*; *Già ti chiesi (Pathodia 28)*; *Memor fui (Pathodia 20)*; *Orsa bella e crudele (Pathodia 26)*.

**Glossarium:** basse (bas); bémol (mol); chiffre (becijfering); notte (noot); sixte (sext).

### Transcriptie

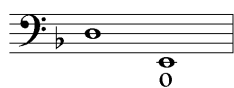
À Monsieur

Monsieur Huygens, Seigneur de Zulichem, Conseiller d'Etat de Son Altesse.

---

Monsieur,

J'ay receu celle qu'il vous a pleu m'escire du 8<sup>e</sup> du courant. Monsieur Ballard ne vous avoit pas envoyé le cayer que j'avès corrigé, mais un autre, qu'il avoit tiré sur l'*errata*. C'est ce qui vous a fait peine à expliquer la mienne, entendant parler des *errata* que j'avois cottés, entre les quels il y avoit bien sept notes à corriger de vostre original, qui venoient de l'escrivin.



Entre autres tous les D-sol-re à la Basse qui estoient placés en E-mi-la, seulement aux notes Basses.



Cette seconde notte, escripte ainsy qui estoit le sujet particulier de nostre retardement estoit que je n'osois deviner si elle estoit en regle ou en espace.



J'avoue que l'autre notte, qui est la dernière de la ligne six au revers de la page trente-un, cette 4 m'a fait résoudre à cette suspension.



Pour l'autre faute de mol que vous me mandés que vous n'entendiés point ny bemol ny c, il n'estoit pas escript c mais 6 ou sixte: on aultera les bemol et ne restera aucun chiffre.

J'espère recevoir | b | par le premier poste vos resolutions sur ce qui nous pouroit arester. En après vous l'ayant escript par le poste suivant, dont nous avons receu responce, j'espère que nous ne perderons pas de

temps désormais, et que ce <sup>1</sup>reste sera expédié en bref. Et ne manqué de continuer à executer vos commendements, n'estant que le moindre effet de l'affection que j'ay de vous faire cognoistre que je suis,

Monsieur,

vostre très-humble et très-obéissant serviteur  
Gobert.

De Paris, ce 26 Juillet 1647.

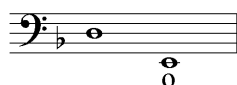
### Vertaling

Aan de heer Huygens, heer van Zuilichem, staatsraad van Zijne Hoogheid.

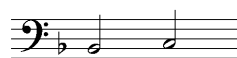
---

Mijnheer,

Ik heb de <sup>2</sup>brief ontvangen die u mij de 8ste van deze maand hebt geschreven. De heer [Robert] Ballard had aan u niet het katern <sup>3</sup>gestuurd dat ik had gecorrigeerd [vel H], maar een <sup>4</sup>ander dat hij had gedrukt naar de errata [vel G]; hetgeen het u moeilijk maakte mijn <sup>5</sup>brief te begrijpen, omdat ik sprak over de errata die ik had genoteerd, waaronder er welbeschouwd zeven noten waren om te corrigeren in uw origineel, die waren veroorzaakt door de kopiist,



zoals onder andere alle <sup>6</sup>D's in de bas die als E [o in het voorbeeld] waren genoteerd, maar alleen de allerlaagste.



Deze tweede <sup>7</sup>noot als volgt genoteerd, is in het bijzonder de oorzaak van de vertraging, waarbij ik niet durfde te gissen of de noot nu óp de lijn geschreven moest worden, danwel er tussen.



Ik geef toe dat wat betreft de tweede <sup>8</sup>noot, die de laatste is van de zesde balk op folio 31 [verso], deze kwart mij heeft doen besluiten nog even te wachten.



Aangaande het andere <sup>9</sup>foute molteken, waarover u mij schrijft dat u het noch als een mol, noch een C begreep: het was niet als c geschreven maar als 6 of sext; men zal de mollen wegnemen en er zal geen enkele becijfering over zijn.

---

1. <restre>.

2. Huygens aan Gobert, 8 juli 1647 (verloren).

3. Ballard aan Huygens, eind juni 1647 (verloren), of misschien alleen het vel zonder begeleidende brief.

4. Vel G, maar met de door Gobert aangegeven correcties al verwerkt.

5. Gobert aan Huygens, eind juni 1647 (verloren).

6. Komt voor in *Memor fui* (*Pathodia* 20), m. 32-33, bas, in vel F.

7. = *Orsa bella e crudele* (*Pathodia* 26), m. 11, bas, vel H, fol. 29v. Dit probleem was al aangeduid in de notitie bij Goberts brief van 5 juli 1647 (**4613**).

8. = *Già ti chiesi un sospir* (*Pathodia* 28), m. 14, bas, vel H. De g in de bas vormt een kwart met de c2 in de zangpartij, maar deze passage werd niet gewijzigd.

9. = *Che rumore sento* (*Pathodia* 30), m. 22-23, bas, vel I. Omdat Gobert een reactie van Huygens noemt, moet dit vel al eerder naar Huygens zijn opgestuurd, bijvoorbeeld eind juni.

Ik hoop met de eerstvolgende post uw oplossingen te ontvangen aangaande datgene wat ons zo kon ophouden. Nadat u die hebt geschreven met de volgende post en wij daarvan antwoord hebben ontvangen, hoop ik dat wij voortaan geen tijd meer zullen verliezen, en dat wat er nog gedaan moet worden, vlot uitgevoerd kan worden. En ik zal niet nalaten voort te gaan met de uitvoering van uw opdrachten, wat slechts het minste resultaat is van de genegenheid die ik heb, om u te laten weten dat ik ben,

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar  
Thomas Gobert.

Parijs, 26 juli 1647.

---